

# FUNCIÓN INTERMEDIADORA DEL AMBIENTE PARISINO EN LAS RELACIONES INTERLITERARIAS DURANTE LA ÉPOCA DE ENTREGUERRAS

*Renáta Bojničanová*

Ústav filologických štúdií, PdF UK Bratislava

**Abstrakt:** Štúdia „Sprostredkovateľská funkcia parížskeho prostredia v medziliterárnych vzťahoch medzivojnového obdobia“ na príklade dvoch autorov, španielskeho Ramóna Gómeza de la Serna a slovenského Ivana Horvátha poukazuje na to, že parížske prostredie plnilo sprostredkovateľskú funkciu v medziliterárnych vzťahoch tohto obdobia a vytváralo priestor pre rozvoj kontaktov umelcov rozličných procedencií, ktorí by pri absencii takéhoto kultúrneho centra do kontaktu prísť nemohli. Rovnako poukazuje na význam prekladov do francúzskeho jazyka ako významného prostriedku umožňujúceho rozličné druhy medziliterárneho prelínania.

**Kľúčové slová:** Ramón Gómez de la Serna, Ivan Horváth, Paríž, kozmopolitizmus, preklady do francúzštiny, medziliterárne vzťahy

**Abstract:** “The intermediary role of the Parisian milieu in inter-literary relations during the interwar period” is a study that aims to prove, through the example of two authors, the Spanish writer Ramón Gómez de la Serna, and the Slovak writer Ivan Horváth, that the Parisian milieu played, in those years, an intermediary role in inter-literary relations, by providing an environment where artists from different countries could come into contact, which would not have taken place had such cultural space not been created. We likewise stress the fundamental importance of translations into French for the development of inter-literary influence.

**Key words:** Ramón Gómez de la Serna, Ivan Horváth, Paris, cosmopolitanism, translations into French, inter-literary relations

## INTRODUCCIÓN

En este artículo nos dedicamos al tema de París como lugar de contacto entre diferentes corrientes artísticas y de la cultura y lengua francesas como vehículo

imprescindible en el desarrollo de las relaciones interliterarias, tomando como ejemplo el de dos escritores coetáneos no-franceses, el español Ramón Gómez de la Serna (1888–1963) y el eslovaco Ivan Horváth (1904–1960). En nuestro trabajo monográfico (Bojničanová, 2015) hemos demostrado que Ivan Horváth se dejó inspirar en una parte de su obra por la novela *El Doctor inverosímil* de Gómez de la Serna. Las coincidencias entre su ciclo de relatos reunidos bajo el título *El Abogado inverosímil* y dicha novela del autor español se manifiestan en diferentes planos, cuyo denominador común es el “estilo ramonista”. Lo curioso es, sin embargo, que en principio fue altamente improbable que Ivan Horváth se hubiera familiarizado con la obra de Gómez de la Serna, ya que ni conocía la lengua española ni tenía contacto sólido con el ambiente cultural hispánico. Aún más, tampoco había motivos de peso para que tuviera que fijarse en este autor español y, a pesar de ello, es precisamente él quien creció ante sus ojos hasta alcanzar la talla de “maestro”. En el presente artículo nos proponemos como objetivo buscar la respuesta a tres preguntas básicas: *cómo* y *dónde* pudo Ivan Horváth conocer la obra de Ramón Gómez de la Serna y *por qué* se vio tan atraído por él, hasta el punto de aprovechar elementos ramonistas en su propia producción literaria.

### LA PROMOCIÓN DE RAMÓN GÓMEZ DE LA SERNA EN EL PARÍS DE LOS AÑOS VEINTE

Los contactos de Gómez de la Serna con el ambiente francés, especialmente el parisino, se desarrollaron de manera activa, aunque con altibajos, durante las tres primeras décadas del siglo XX, desde su primer viaje a París, efectuado en el año 1903, hasta el último, que data del año 1935. La “época parisina” central del autor español se sitúa en los años veinte, tanto por la alta frecuencia de sus estancias en la “ville Lumière”, como por la intensidad de sus contactos con los intelectuales franceses. En el transcurso de estos años experimentó una verdadera “gloria parisina”, pero también la amarga sensación del retroceso del interés por su obra. Su nombre aparecía a menudo en prestigiosas revistas literarias (*La Revue Européene, Revue de l'Amérique Latine, Les Cahiers du Sud, Nouvelle Revue Française, Europe, La Revue Hebdomadaire, Intentions, L'Europe Nouvelle, Littérature, Écrits Nouveaux*, etc.) y varias de sus novelas salieron traducidas al francés en formato de libro. Aunque no era el único español que consiguió renombre en Francia, por muchos críticos fue valorado como “la máxima estrella extranjera del mundo literario francés” (véase Dennis 1986, 30).

Es generalmente sabido que Gómez de la Serna no habría conseguido tanto éxito, si no fuera por la ayuda de sus amistades. El mayor apoyo se lo prestó el

escritor y crítico Valery Larbaud, quien promovió su obra en Francia ya a partir de 1918, mostrando un aprecio especial por sus greguerías. Fue precisamente Valery Larbaud, quien, en colaboración con Mathilde Pomès, preparó el primer libro de Gómez de la Serna en lengua francesa, y así le abrió la puerta a los círculos literarios parisinos. Dicho libro, titulado *Échantillons*, tuvo un amplio eco entre la crítica, de modo que ayudó al escritor español a reafirmar su fama a nivel internacional.

Para la promoción internacional de Gómez de la Serna tuvo gran importancia también la ayuda del hispanista de origen vasco Jean Cassou, autor de numerosas traducciones de sus obras, de reseñas y de prólogos y, además, intermediador del contacto con la editorial de Simon Kra, con la cual Gómez de la Serna firmó un contrato para publicar quince libros en el transcurso de diez años. Jean Cassou tradujo para dicha editorial tres novelas suyas, la última en colaboración con André Wurmser (*Gustave l'Incongru*, 1927).

En los años veinte las obras de Gómez de la Serna fueron traducidas, además de al francés, también al portugués, al italiano, al serbo-croata y al checo; en los años treinta al inglés y al neerlandés. La novela más traducida fue *El Doctor inverosímil*, vertida a cuatro lenguas (francés, 1925; checo, 1926; neerlandés, 1933; italiano, 1935), de modo que la podemos considerar la obra de más éxito internacional entre todas. La traducción al francés<sup>1</sup> fue realizada por Marcelle Auclair y el libro contiene un prólogo de Jean Cassou, en el que hace elogio del genio creativo de Ramón y lo señala como uno de los autores más originales de la Europa moderna. Casi se le adelanta la traducción al checo, realizada por Jaroslav Skalický, pero ésta no fue integral, sólo selectiva, ya que contiene sólo dieciséis relatos – capítulos. Las causas por las que este adelanto no se haya producido las explica en su interesante trabajo Marcela Vrzalová-Hejsková (2012).

Los dos últimos libros traducidos al francés en la época de entreguerras fueron *El Circo*, en traducción de Adolphe Falgairolle y prologado por Fratellini (*Le Cirque*. Paris: Simon Kra, 1927), y *Cinelandia* en traducción de Marcelle Auclair (*Ciné-Ville*. Paris: Simon Kra, 1928). La presentación de *Le Cirque* tuvo lugar en el año 1928 en el Circo de Invierno (Le Cirque d'Hiver) y fue muy aparatosa, ya que para esta ocasión Gómez de la Serna pronunció una extravagante conferencia subido en un elefante. Este acto, muy sonado y concurrido por admiradores y amigos de Ramón, se puede considerar como la culminación de su carrera artística parisina. En esta ocasión apareció

---

<sup>1</sup> Según averiguó Olga Elwes Aguilar (2008, 196–197), la primera versión de la traducción de la novela, en la autoría de Hélène Williams, fue rechazada por Gómez de la Serna por las imprecisiones y omisiones de la traductora.

en la *Revista de Occidente* un artículo de Corpus Barga con una descripción detallada del “éxito de París” y de “la gloria de Ramón”, donde valora al elogiado como el “escritor español de imaginación con más prestigio en todo el mundo”<sup>2</sup> (citado según Gómez de la Serna 1998, 555, 557). El autor comenta este momento en su *Automoribundia*: “Aquel fue el remate del éxito en París. Cansancio, inmenso cansancio y levantamiento de un bulto que cada vez crecía más y pesaba más” (Gómez de la Serna 1998, 560). El cansancio al que alude el escritor es una señal del principio del ocaso de su fama parisina.

Aunque el interés del público por Gómez de la Serna perduró todavía hasta finales de la década, desde mediados de los años veinte, como asegura Olga Elwes Aguilar (2008, 194), su popularidad empezaba a disminuir. El descenso de su éxito se demostró abiertamente durante la penúltima estancia en París, realizada durante la primera mitad del año 1930. Este viaje, por sus circunstancias extrañas y la manera precipitada de realizarlo, es objeto de contradictorias interpretaciones biográficas (véase, por ejemplo, Dennis 1986, 42–49). Olga Elwes Aguilar (2008, 197–204) lo valora directamente como el “viaje-huida” y lo explica como el intento del autor de alejarse del fracaso de su obra dramática *Medios seres* (estrenada el 7 de diciembre de 1929 en el Teatro Alcázar de Madrid), unido a la crisis en la relación con su compañera sentimental Carmen de Burgos. El mismo autor confiesa en *Automoribundia* la necesidad de “huir a París”, dejando entrever como causa el pesimismo provocado por una crisis personal.

A finales del año 1930 se cierra definitivamente el “capítulo francés” de la vida artística de Gómez de la Serna. Al año siguiente emprendió el primer viaje a América, buscando nuevas posibilidades editoriales y con la esperanza de encontrar nuevo espacio donde triunfar. La última visita de París la realizó con su esposa Luisa Sofovich en 1935. Fue una corta estancia que aprovechó para quedar con los viejos amigos, pero ya sin las ilusiones de antaño. La salida al exilio en 1936 significa el fin del “Ramón europeo” y el principio del “Ramón americano”.

El objetivo de este panorama de la sinusoide de los éxitos y caídas de Gómez de la Serna en París fue mostrar qué peso tenía en nombre de Ramón en el panorama literario internacional de entreguerras. De ello se demuestra que durante el decenio dorado de los años veinte, el escritor español ocupó un lugar privilegiado en el mundo artístico parisense y de este modo llamó atención también de artistas extranjeros que tenían contacto con el ambiente francés.

---

<sup>2</sup> Gómez de la Serna reproduce con orgullo este artículo de Corpus Barga en su *Automoribundia* (1998, 548–560).

## INQUIETUDES LITERARIAS DE IVAN HORVÁTH DURANTE SU ESTANCIA EN PARÍS

Ivan Horváth se considera uno de los intelectuales y escritores eslovacos más francófilos de su tiempo. Su francofilia queda demostrada en su ensayo *La vuelta a París (Návrat do Paríža)*, escrito a caballo entre 1937 y 1938<sup>3</sup> bajo las impresiones de la estancia en la capital francesa que realizó en el invierno de 1937 y durante la cual, como escribe su biógrafo Peter Kerecman (2014, 36), “revivió sus recuerdos de la ciudad de sus años de estudiante”. La admiración de Ivan Horváth por todo lo francés no se debe sólo a una fascinación juvenil pasajera, sino que es resultado del interés profundo por la cultura y la civilización francesas. Esto queda patente de manera más evidente en el ensayo arriba mencionado (*La vuelta a París*), donde intenta definir las bases de lo que denomina la “esencia de lo francés” (francúzskosť) y la “comunidad cultural francesa” (francúzske kultúrne spoločenstvo), a la cual considera como modélica y superior en su grado de evolución respecto a otras comunidades culturales, puesto que, según el autor, los franceses son “la nación más humana entre las naciones” y en su historia “no ven sólo un legado para sí mismos, sino un legado para toda la humanidad” (Horváth, 2010, 450–451). Ivan Horváth es también gran conocedor de la literatura francesa, lo que puede observarse tanto en el ensayo *La vuelta a París*, como en diferentes reseñas y críticas literarias, especialmente las fechadas entre los años 1925 y 1929. Numerosas referencias a las obras de autores francese clásicos y modernos aparecen integradas también en sus obras literarias, y de manera especialmente llamativa en la novela corta *Laco y Bratislava (Laco a Bratislava)*, publicado en el periódico *Slovenský národ* en 1926), escrita tras la vuelta de su primera estancia en París, realizada entre los años 1924 y 1926, cuando estudió en la École libre de Sciencies Politiques. Sin duda, estos años fueron los más fructíferos en la formación de sus valores personales, éticos, estéticos, etc., y el joven escritor los aprovechó para absorber plenamente el ambiente cultural parisino. Su carácter cosmopolita le hacía posible recibir impulsos no sólo de la tan admirada civilización francesa, sino también de otras culturas colindantes, incluida la española o, en sentido más general, la hispánica. En sus textos literarios y ensayísticos se pueden hallar huellas de su interés por la cultura española, aunque, es justo reconocerlo, este interés resulta mucho más pasivo en comparación con su fascinación francófila.

Aquí hay que advertir que los dos años cruciales que pasó Ivan Horváth en París, descubriendo las riquezas de la “comunidad cultural francesa”, coinciden

<sup>3</sup> El ensayo fue publicado con diez años de retraso, en 1947 por Matica slovenská en la ciudad de Turčiansky Svätý Martin.

precisamente con la época de mayores éxitos editoriales del escritor español Gómez de la Serna. Es preciso recordar que su primer libro traducido al francés, como ya hemos señalado en el apartado anterior, apareció en el año 1923 (*Échantillons* por Valery Larbaud y Mathilde Pomès), y enseguida fue recibido con reseñas favorables de la crítica.

Durante el año central de la estancia de Ivan Horváth en París, es decir 1925, se publicó en la editorial de Simon Kra la segunda novela de Gómez de la Serna traducida al francés, *Le Docteur invraisemblable*, y es más que probable que este libro no pasó desapercibido para Ivan Horváth, ni tampoco el prólogo de Jean Cassou, en el que Gómez de la Serna es valorado como ejemplo a seguir por la literatura europea moderna y como “una de las potencias líricas más vivas de la Europa moderna, capaz de crear una imagen” (Cassou 1925, 5).

La modernidad y la inmensa imaginación del novelista español son posiblemente las cualidades que llamaron la atención del escritor eslovaco en su búsqueda de las novedades culturales. Es un hecho demostrable que en el año 1926, o quizás antes, Ivan Horváth tenía conocimiento de la actividad literaria del escritor español. Encontramos una prueba de ello en la ya mencionada novela corta *Laco y Bratislava* (1926), donde menciona el nombre de Ramón Gómez de la Serna por primera vez. El octavo capítulo empieza con la frase que demuestra su interés por la actualidad literaria europea y por el género detectivesco: “Pirandello escribe de manera completamente diferente que antes, Miguel de Unamuno y Ramón Gómez de la Serna empezaron a escribir novelas detectivescas” (Horváth 2010, 131). Esta frase aparece en el discurso del protagonista de dicha obra, el joven Laco, quien, recién llegado de provincias a Bratislava, confiesa las impresiones que le causa el ambiente de la capital, dejando al descubierto sus anhelos de abarcar el conocimiento de la actualidad de todo el mundo. En un continuo narrativo transmite una gran cantidad de informaciones de índole cultural: enumera espontáneamente los libros que está leyendo, la música que está escuchando, las películas que ponen en el cine, las noticias políticas y culturales que se pueden leer en los periódicos, etc. En cierto modo, Laco es el *alter ego* del escritor y su situación de estudiante de primer curso de la universidad en Bratislava es comparable con la de Ivan Horváth, estudiante de primer curso de postgrado en París. De este modo deducimos que Ivan Horváth revela sus propios gustos artísticos y descubrimientos intelectuales, algunos de ellos referentes a la cultura española, sobre todo a la música y a la literatura. No hay duda de que la información sobre Luigi Pirandello, Miguel de Unamuno y Ramón Gómez de la Serna, quienes, según Laco, “empezaron a escribir novelas detectivescas”, es precisamente lo que pudo descubrir Ivan Horváth durante su estancia en París y no a través del español o del italiano, lenguas de las que no tenía dominio activo, sino a través de las traducciones al francés.

No es casualidad que en el lapso de los años 1925 a 1926 aparecieran en traducción al francés varias obras de Ramón Gómez de la Serna y de Miguel de Unamuno. Además de *Le Docteur invraisemblable* (1925), en el año 1926 se publicaron en *La Revue Européenne* fragmentos de la novela de Gómez de la Serna *El Incongruente* (escrita en 1922)<sup>4</sup>, traducidos por Jean Cassou en colaboración con André Wurmser.

En 1925 salió la traducción de Jean Cassou y de Mathilde Pomès de *Tres novelas ejemplares y un prólogo* de Miguel de Unamuno (*Trois nouvelles exemplaires et un Prologue*, Paris: Ed. du Sagittaire, 1925), libro prologado por Valery Larbaud. Las tres novelas reunidas bajo este título – *Dos madres*, *El marqués de Lumbría*, *Nada menos que todo un hombre* – tienen en común un tipo de protagonista poseedor de una mente perturbada, capaz de perjudicar sin una pizca de mala conciencia a otras personas, alrededor del cual se teje una historia en cierto modo morbosa o maligna. De todas formas, no se trata de un género detectivesco, sino más bien de psicológico (quizás la última de estas novelas, protagonizada por Alejandro Gómez y su esposa Julia, pueda tener más proximidad al género detectivesco, aunque sea sólo por su trama). En aquel mismo año 1925, Jean Cassou tradujo también el ensayo *La agonía del cristianismo*, que, por supuesto, no se puede considerar ni de lejos una “novela detectivesca” (*L’Agonie du Christianisme*, Paris: F. Rieder, 1925), y estaba preparando la traducción de la novela-ensayo *Cómo se hace una novela*, recién escrita por Unamuno durante su exilio parisino. Llegó a publicarse al año siguiente en la revista *Le Mercure de France* (en mayo de 1926) bajo el título *Comment on fait un roman* y precedida de un “Portrait d’Unamuno” de la pluma del mismo Jean Cassou. Esta obra, aunque no sea propiamente dicho “detectivesca”, sí tiene en su núcleo una trama misteriosa que se puede entender como una especie de crimen realizado por el objeto en el hombre. El libro misterioso emana una atracción fatal sobre su lector, prometiendo acabar con su vida al llegar a su final. De hecho, al personaje ficticio central de la novela, U. Jugo de la Raza, está abocado a una constante lucha entre la decisión por la vida o por la muerte. En el año 1926 se publicó en francés también la novela *Niebla* en traducción de Noémi Larthe y bajo el título *Brouillard* (Collection de la *Revue européenne*). El caso es parecido al de *Cómo se hace una novela*: si bien no se puede considerar un ejemplo del género detectivesco puro, en su fondo subyace un conflicto basado en el misterio y en las circunstancias inquietantes que rodean los intentos de atentar contra la vida de otra persona. El personaje literario ficticio, Augusto Pérez, decide suicidarse y reta a su creador, al propio autor Miguel de Unamuno, quien finalmente decide quitarle la vida. En cuanto

---

<sup>4</sup> La traducción integral de la novela *El Incongruente* salió al año siguiente (*Gustave l’Incongru*, 1927, Paris: Simon Kra).

a Luigi Pirandello, es en febrero del año 1926, cuando se presenta en París la primera adaptación cinematográfica (*Feu Mathias Pascal*, adaptada por Marcel L'Herbier) de la novela *Il Fu Mattia Pascal* (publicada en 1904), pero en este caso tampoco hay una clara evidencia de la proximidad a la tipología detectivesca.

Naturalmente, se plantea la pregunta siguiente: ¿a cuáles de las obras de Miguel de Unamuno y de Ramón Gómez de la Serna se refiere Ivan Horváth como “novelas detectivescas”? Aunque ni una de las obras que hemos mencionado se ajusta directamente dentro del género detectivesco, pueden considerarse como pertenecientes a esta tipología *El Doctor inverosímil* de Gómez de la Serna y, con mucha distancia (y nada más que por algunos elementos de la trama), *Niebla* y *Cómo se hace una novela* de Unamuno. Lo que es común a estas obras es la presencia de la temática de la violencia, desatada por una mente perturbada que conduce o induce a otra persona a cometer asesinatos o a suicidarse. Concretamente, la novela *El Doctor inverosímil* tiene bastantes posibilidades de ser interpretada con la clave del género detectivesco, ya que se trata de una compilación de casos medicinales, muchas veces con trasfondo criminal, en los que el papel fundamental lo juega la influencia maligna o benigna de las cosas (objetos materiales) sobre el ser humano. Se basan en la idea de que las cosas tienen poder para acabar con la vida de las personas, alrededor de la cual giran muchos casos de la “medicina criminalística inverosímil” de Ramón Gómez de la Serna.

Esta idea aparece como fundamento temático en la novela corta de Ivan Horváth *El Crimen de las cosas inanimadas (Zločin neživých vecí)*, publicado en la revista *Slovenské pohľady* en 1932), en la que el autor eslovaco se declara “discípulo de Ramón” (Horváth 2010, 333). Este relato es asimismo el primero del ciclo *El Abogado inverosímil (Nepravdepodobný advokát)*, formado en su mayoría por novelas cortas de tipología detectivesca. Resulta, entonces, que Ivan Horváth tomó la idea de escribir una obra a modo de la “criminología inverosímil” según el modelo de la “medicina criminalística inverosímil” de Ramón Gómez de la Serna. No lo hizo inmediatamente tras sentirse inspirado, sino que dejó madurar este propósito durante varios años (desde 1925 hasta 1932). El impulso para retomar dicho tema le vino tras una breve estancia en París que realizó en otoño de 1931, cuando junto con su esposa visitaron la Exposición Colonial Internacional, celebrada en la capital francesa.

El siguiente viaje a Francia también resultó tener en el autor un efecto inspirador, ya que tras volver de su siguiente estancia en París en otoño de 1937, empezó a escribir el ensayo *La vuelta a París*, que ya hemos comentado más arriba.

Como podemos ver, la única estancia larga en París de Ivan Horváth fue la de los años de estudiante; le siguieron dos estancias cortas en los años treinta, que fueron una especie de vuelta a los recuerdos, y una estancia estrictamente



profesional, relacionada con su carrera política y diplomática, en los años cuarenta, tras la Segunda Guerra Mundial. Ivan Horváth emprendió este último viaje a París en calidad de funcionario del Ministerio de Asuntos Exteriores de Checoslovaquia, representando a su país en la segunda Conferencia de París de 1946. En esta época su producción literaria fue reducida, ya que le sobrepasaban ocupaciones derivadas de sus cargos políticos, pero es interesante que justamente en el año 1946 salieran publicados en diferentes revistas cuatro de los relatos que forman parte de *El Abogado inverosímil*.

Finalmente, la dedicación a la política hizo un perjuicio irreversible en la vida de Ivan Horváth. Tras su detención en el año 1950 y una larga estancia en cárcel, víctima de revanchas políticas de la época, llegó a concluir muy pocos proyectos literarios.

### **LA TRADUCCIÓN COMO MEDIO DE TRASMISIÓN CULTURAL EN LOS PROCESOS INTERLITERARIOS**

La condición de Ivan Horváth como “discípulo” confeso de Ramón Gómez de la Serna, que se manifiesta en el aprovechamiento de algunos elementos ramonistas en sus propios textos, representa un claro ejemplo de la transmisión de valores estéticos de una literatura nacional a otra y hace pensar en las teorías del comparatista eslovaco Dionýz Ďurišin en relación con el papel de la traducción en el proceso interliterario. En su *Teoría de la comparatística literaria (Teória literárnej komparatistiky, 1975)* Ďurišin definió la traducción como “una entre las manifestaciones importantes de la convivencia interliteraria”, y como su función primordial considera la de “estrechar las relaciones de la literatura nacional con las nuevas tendencias de otras literaturas y con ello hacer posible la confrontación de los valores literarios intrínsecos de dos o más líneas evolutivas de diferentes literaturas nacionales” (1975, 145). Importante en este proceso es la selección y la recepción de los nuevos valores desde exterior al interior de una literatura concreta. La traducción es, en resumidas cuentas, un tipo de relación interliteraria, y puede producir efectos que van desde la alusión, variación, incluso el plagio, hasta la adaptación o traducción misma. En este sentido, una línea de investigación de la traducción cabe dentro de los estudios comparativos literarios. Este es exactamente el caso del que nos hemos ocupado, que parte desde la investigación de las traducciones existentes de Gómez de la Serna y otros autores españoles al francés y explica cómo dichas traducciones determinaron la evolución literaria de Ivan Horváth, cómo influyeron en su creatividad y cómo, al fin y al cabo, contribuyeron en la innovación del perfil de la literatura eslovaca de entreguerras en su camino hacia la modernidad.

De este modo se demuestra la veracidad de la idea de Dionýz Ďurišin de que la traducción tiene potencial de acelerar la capacidad de innovación de la literatura de recepción. Por supuesto, Dionýz Ďurišin partía de la situación del contacto directo de diferentes literaturas nacionales, sin valorar la posibilidad del contacto indirecto, como es el que se produjo en nuestro caso: literatura española – traducciones a la lengua francesa, checa u otras – forma de recepción en la literatura eslovaca por medio del autor francófilo.

## CONCLUSIÓN

En este estudio nos hemos planteado la pregunta *dónde y cómo* pudo conocer el escritor eslovaco Ivan Horváth la obra de Gómez de la Serna, y *por qué* le ha impresionado tanto como para tomarlo como fuente de inspiración para su propia obra literaria. Esta pregunta puede resultar enigmática, porque Ivan Horváth no tenía contactos intensos con España ni tenía un dominio sólido de la lengua española, tampoco existían traducciones de las obras de Gómez de la Serna al eslovaco, pero a pesar de ello afirmó sentirse su seguidor. La respuesta la hemos hallado en la existencia del ambiente cultural intermediador, que situamos en el París de los años veinte, que es dónde Ivan Horváth entró en contacto con la obra del autor español. Los años veinte fueron una década de una auténtica gloria parisina y de prestigio internacional de Gómez de la Serna, y es precisamente cuando Ivan Horváth realizaba su estancia de estudios en la capital francesa y seguía todas las novedades culturales y literarias del ambiente cosmopolita parisino. En estos años salían numerosas traducciones de las obras de Gómez de la Serna y también referencias sobre él en las prestigiosas revistas, y precisamente gracias a esta promoción en los círculos literarios parisienses su nombre pudo llamar la atención de los artistas extranjeros que por entonces residían en París. Estamos seguros de que Ivan Horváth no tendría ocasión de conocer la obra de Ramón Gómez de la Serna ni de fijarse en su originalidad, si no fuera por su promoción en Francia y, a nivel biográfico, si no fuera por las estancias de ambos escritores en París, cuyo ambiente cosmopolita fue lugar de encuentro entre ellos, aunque no se trata necesariamente de un encuentro en persona. Por supuesto, este caso de encuentro “abstracto”, a través de lecturas y bajo la impresión del ambiente parisino, no es único en el mundo. París ha desempeñado el papel del ambiente intermediador no sólo en el ámbito europeo, sino también transatlántico, de los que puede ser ejemplo toda la ola de artistas latinoamericanos afincados temporalmente o de manera más estable en la capital francesa, tanto hispanos como brasileños, tal como señala en Ladislav Franek (2019: 96–116) en su reciente trabajo sobre el modernismo brasileño.

Asimismo, la lengua francesa desempeñó el papel del soporte mediador en estas relaciones interliterarias. En última instancia, y generalizando al máximo, la cultura francesa es la que desempeñó el papel de intermediador, y el cosmopolitismo parisino fue el valor que buscaban los artistas procedentes de diferentes partes del mundo y el que, de vuelta, traían a su lugar de procedencia. Por otro lado, se demuestra que detrás la admiración por Francia y por París que sintió Ivan Horváth se esconde en ocasiones la admiración por lo importado a esta civilización y cultura modélica, tan universal, tan íntegra e integradora.

### Bibliografía

- Bojničanová, Renáta. 2015. *Ramonizmus a jeho ohlas v slovenskej literatúre*. Bratislava: Univerzita Komenského.
- Cassou, Jean. 1925. "Introduction". In R. Gómez de la Serna. *Le Docteur invraisemblable*, 3–5. Paris: Simon Kra. Éditions du Sagittaire.
- Dennis, Nigel. 1986. "Prólogo. El ir y venir de Ramón Gómez de la Serna". In R. Gómez de la Serna *Paris*. Ed. Nigel Dennis, 7–68. Valencia: Editorial Pre-textos.
- Ďurišin, Dionýz. 1975. *Teória literárnej komparatistiky*. Bratislava: Slovenský spisovateľ.
- Elwes Aguilar, Olga. 2008. "Ramón y las novelas para París". In *Ramón Gómez de la Serna y la novela. Nuevas perspectivas*. Ed. Eloy Navarro Domínguez, 187–207. Huelva: Universidad de Huelva.
- Franek, Ladislav. 2019. "Brazílsky modernizmus – výber z poézie". *Slovenské pohľady*. 4: 96–116.
- Gómez de la Serna, Ramón. 1986. *Paris*. Ed. Nigel Dennis. Valencia: Editorial Pre-textos.
- Gómez de la Serna, Ramón. 1997. *Obras completas IX. Novelismo I. El Doctor inverosímil y otras novelas (1914-1923)*. Ed. Ioana Zlotescu, prol. I. Soldevila. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg.
- Gómez de la Serna, Ramón. 1998. *Obras completas XX. Escritos autobiográficos I. Automoribundia (1888–1948)*. Ed. Ioana Zlotescu. Barcelona: Galaxia Gutenberg. Círculo de Lectores.
- Horváth, Ivan. 1965. *Spisy Ivana Horvátha, zv. II*. Ed. Karol Rosenbaum. Bratislava: Slovenské vydavateľstvo krásnej literatúry.
- Horváth, Ivan. 2010. "Laco a Bratislava (Najjednoduchší príbeh)". In *Prózy*. Ed. Jana Kuzmíková, 96–152. Bratislava: Kalligram. Ústav slovenskej literatúry SAV.
- Horváth, Ivan. 2010. "Návrat do Paríža". In *Prózy*. Ed. Jana Kuzmíková, 411–455. Bratislava: Kalligram. Ústav slovenskej literatúry SAV.
- Kerecman, Peter. 2014. *Advokát Ivan Horváth a advokáti v jeho diele*. Bratislava: Slovenská advokátska komora.

- Navarro Domínguez, Eloy, ed. 2008. *Ramón Gómez de la Serna y la novela. Nuevas perspectivas*. Huelva: Universidad de Huelva.
- Vrzalová-Hejsková, Marcela. 2012. "Gómez de la Serna v předválečném překladu". *Plav. Měsíčník pro světovou literaturu*, 1802-4734/8. 2012, n°. 10: 53–56.
- Zlotescu, Iona. 1997. "Preámbulo al espacio literario del Novelismo". In *R. Gómez de la Serna. Obras Completas. Volumen IX. Novelismo I. El doctor inverosímil y otras novelas (1914-1923)*. Ed. Ioana Zlotescu, 13–37. Barcelona: Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg.

### **Traducciones citadas**

- Gómez de la Serna, Ramón. 1923. *Échantillons*. Paris: Grasset. (Traducción de Valery Larbaud y Mathilde Pomès, prólogo de Valery Larbaud).
- Gómez de la Serna, Ramón. 1925. *Le Docteur invraisemblable* (Traducción de Marcelle Auclair, prólogo de Jean Cassou). Paris: Simon Kra. Éditions de Sagittaire.
- Gómez de la Serna, Ramón. 1926. *Zázračný lékař*. (Traducción de Jaroslav Skalický). Stará Říše na Moravě: Stará Říše, Marta Florianová.
- Gómez de la Serna, Ramón. 1927. *Gustave l'Incongru*. (Traducción de J. Cassou y A. Wurmser). Paris: Simon Kra.
- Gómez de la Serna, Ramón. 1927. *Le Cirque*. Paris: Kra Éditeur. (Traducción de Adolphe Falgairolle; prólogo de Fratellini).
- Gómez de la Serna, Ramón. 1928. *Ciné-Ville*. Paris: Simon Kra. (Traducción de Marcelle Auclair).
- Unamuno, Miguel de. 1925. *Trois nouvelles exemplaires et un Prologue*. Paris: Ed. du Sagittaire. (Traducción de Jean Cassou y de Mathilde Pomès).
- Unamuno, Miguel de. 1925. *L'Agonie du Christianisme*. (Traducción de Jean Cassou). Paris: F. Rieder.
- Unamuno, Miguel de. 1926. *Brouillard*. (Traducción y prólogo de Noémi Larthe). In *Revue européenne*.
- Unamuno, Miguel de. 1926. *Comment on fait un roman*. (Traducción y prólogo de Jean Cassou). In *Le Mercure de France*.

doc. Mgr. Renáta Bojničanová, PhD.  
Katedra románských jazykov a literatúr  
Ústav filologických štúdií  
Pedagogická fakulta  
Univerzita Komenského v Bratislave  
Račianska 59  
813 34 Bratislava  
bojnicanova@fedu.uniba.sk